

I. — Déclaration d'accident du travail. (1) — Aangifte van arbeidsongeval. (1)

Une déclaration distincte doit être produite pour chaque personne blessée ou tuée.

Een afzonderlijke aangifte dient gedaan voor elken gekwetsten of gedooden persoon.

Dans les provinces d'Anvers, des deux Flandres, de Limbourg et dans l'arrondissement de Louvain, les renseignements In de provincies Antwerpen, Oost- en Westvlaanderen, Limburg en het arrondissement Leuven moeten de inlichtingen op het doivent être fournis dans les deux langues sur l'expédition destinée au juge de paix. Il en est de même dans les autres régions voor den vrederechter bestemd exemplaar in beide talen worden verstrekt. Hetzelfde geldt voor de andere streken van het du pays, si la personne qui fait l'objet de la déclaration d'accident demande qu'il soit fait usage de la langue flamande. Land indien de persoon, die het voorwerp van de ongevalsangifte uitmaakt, vraagt dat de Vlaamsche taal gebezigd worde.

1. Désignation (firme) et siège de l'entreprise. Aanduiding (firma) en zetel der onderneming.	Le Département de la Défense Nationale. Het Departement van Landsverdediging.
Objet de l'entreprise. Doel der onderneming.	Seloton du Vlaanderen. Dienst voor Opruiming en Verwijding van Oetploffingskrigten (B.O.V.O.) Westrozebeke.
3. Nom et prénoms du chef de l'entreprise. Naam en voornamen van het hoofd der onderneming.	M. le Ministre de la Défense Nationale. De Heer Minister van Landsverdediging.
4. Nom, prénoms, qualité et résidence du déclarant (c'est-à-dire du chef immé- diate). Naam, voornamen, hoedanigheid en ver- blijfsplaats van den aangever (t. t. z. van den onmiddellijken meerdere).	SAMYN, Robert, Kapitein - Bevelhebber der eenheid. Waasten, tempot Volbrecht, 24
5. Nom, prénoms et détail du salaire de la victime. Naam, voornamen en omstandig loon van het slachtoffer.	MABOU, Alfons, 103 A.
6. Age, sexe et état civil de la victime. Leeftijd, geslacht en burgerlijke stand van het slachtoffer.	42 jaar, mannelijk, gehuwd.
7. Domicile de la victime. Woonplaats van het slachtoffer.	Stout hubt, Vijverstraat, 7130
8. La victime est-elle un ouvrier, un apprenti ou un employé (2)? Quelle est son occu- pation habituelle? Is het slachtoffer een werkmán, een leer- ou un employé (2)? Welke is zijn gewone bezigheid?	hooitrekkend militair werkmán.
9. Lieu de l'accident : indiquer la commune, l'établissement (rue et numéro s'il y a meente, de inrichting (straat en num- mer in voorkomend geval), de bestem- ming van het gebouw of van de werf waar het ongeval voorkwam.	Verwijdingcentrum - B.O.V.O. Poelkapelle.
10. Jour, date et heure de l'accident. Dag, datum en uur van het ongeval.	6: Augustus 1952 om 9u. 15'

11. Comment s'est produit l'accident? (Description aussi concise et exacte que possible het ongeval zoo beknopt en nauwkeurig de l'accident, indication de la cause mogelijk; duid de materiele oorzaak matérielle de l'accident.) van het ongeval aan.)

Bij het begin der munitie welke moest bevestigd worden in een put is deze munitie door een ongelukde oorzaak tot ontploffing gekomen.

De te bevestigde munitie bestond uit:

2 obussen 110 mm.

2 obussen 8"

1. om 250 mm. als aanzetlading.

De knalhoor werd zich nog niet in de put. (lag boven in de draagbak waarmede munitie bevestigd werd)

12. Noms, prénoms et adresses des principaux Namen, voornamen en adressen der voor-témoins de l'accident. naamste getuigen van het ongeval.

geen.

13. Le chef d'entreprise est-il assuré? Is het hoofd der onderneming verzekerd? Par quelle caisse ou société? Door welke kas of maatschappij?

Le Département de la Défense Nationale n'est pas assuré. Het Departement van Landsverdediging is niet verzekerd.

14. Un certificat médical est-il annexé à la Is een geneeskundig getuigschrift gevoegd déclaration adressée au greffe de la bij de aangifte, gezonden naar de griffie justice de paix? van het vreedegerecht?

ja.

15. Observations diverses. Allerhande opmerkingen.

Het slachtoffer bevond zich in bevolen dienst.

Fait à Westrozebeke, le 6 Augustus 1952.
Gedaan te den

Kapitein SAMYN R.

II. — Instructions pour le médecin militaire ou agréé chargé de visiter la victime de l'accident.

II. — Onderrichtingen voor den militair en of aangestelden geneesheer, belast met het onderzoek van het slachtoffer van het ongeval.

M. le médecin DEL PLANCKE est prié de soumettre l'agent qui fait l'objet de la déclaration ci-dessus De Heer dokter Boutkruis wordt verzocht den agent, die het voorwerp uitmaakt van vorenstaande aangifte, (demeurant à Oudestraat, rue Oudestraat, n° 30) à un examen approfondi, et de consigner (woonachtig te Oudestraat, n° 30), aan een grondig onderzoek te onder-ci-contre ses constatations. werpen, en zijn bevindingen hiernevens te vermelden.

Il est prié également de reproduire dans les mêmes termes sur l'expédition ci-jointe (modèle n° II), les constatations Hij wordt tevens verzocht de onder nummers 1 tot 4 vermelde bevindingen in dezelfde bewoordingen op bijgaand exem- reprises sous les n°s 1 à 4, si l'accident a occasionné ou est de nature à occasionner soit la mort, soit une incapacité de travail plaar (modèle n° II) over te schrijven, indien het ongeval hetzij den dood, hetzij een arbeidsongeschiktheid van meer dan een de plus d'une semaine. week veroorzaakt heeft of zou kunnen veroorzaken.

Si l'incapacité de travail était inférieure à huit jours, il suffirait de détacher la deuxième page du formulaire ci-annexé Mocht de arbeidsongeschiktheid geen acht dagen duren, dan zou het volstaan de tweede bladzijde van bijgaand formu- et de la détruire. lier af te scheuren en te vernietigen.

Il voudra bien me renvoyer ensuite, d'urgence, la présente déclaration et l'expédition, destinée au juge de paix, et qui, Hij gelieve mij daarna de onderhavige aangifte, alsmede het exemplaar voor den vreederechter, dat hem overeenkomstig conformément à la loi, doit lui parvenir dans les trois jours qui suivent l'accident. de wet binnen de drie dagen na het ongeval moet bereiken, ten spoedigste terug te sturen.

A Westrozebeke, le 6 Augustus 1952.
Te den

Le Kapitein SAMYN R.
De

(1)

III. — Certificat médical. — Geneeskundig getuigschrift.

(1) Nom, prénoms, qualité, adresse.
Naam, voornamen, hoedanigheid, adres.

Le soussigné (1)
De ondergeteekende

(2) Nom, prénoms, adresse de la victime.
Naam, voornamen, en adres van den getroffene.

ayant examiné (2)
heeft

(3) Indiquer le genre et la nature des blessures, les parties
Duid aan de soort en den aard der verwondingen, de aangetaste
du corps atteintes: fracture du bras, contusion à la
lichaamsdeelen: armbreuken, hoofd-, vingerkneuzingen, inwendige
tête, aux doigts; lésions internes, asphyxie, etc.
kwetsuren, verstikking, enz.

après l'accident qui lui est survenu le
onderzocht, na het ongeval dat hem op

(4) Indiquer les suites certaines ou présumées des
Duid aan de zekere of vermoedelijke gevolgen van het ongeval — vol-
lésions constatées: mort — incapacité permanente
komene of gedeeltelijke voortdurende werkongeschiktheid — volkomene
totale ou partielle — incapacité temporaire, totale
of gedeeltelijke tijdelijke werkongeschiktheid, den vermoedelijken duur
ou partielle, en mentionnant la durée présumée de
van deze tijdelijke ongeschiktheid.
cette incapacité temporaire.

déclare :
is overkomen, en verklaart :

(5) Le fait que le médecin a mission de constater est l'in-
Wat de dokter dient vast te stellen, is de werkongeschiktheid die, op
capacité résultant normalement des lésions mêmes,
normale wijze uit de kwetsingen zelf voortspuit, dus, zonder acht te
et sans avoir égard à toutes autres circonstances
geven ou gelijk welke andere omstandigheid, (zoals de staking
(telle que le chômage de l'usine, ou les dispositions
in de fabriek of persoonlijke gesteldheid van den getroffene, die
personnelles du blessé, qui veut travailler malgré
niettenstaande dat hij gekwetst is, wil werken of integendeel zijn
ces lésions ou, au contraire, abandonner un travail
werk, waarvoor hij geschikt blijft niet wil voortzetten).
qu'il reste capable d'effectuer .

1° Que l'accident a produit les lésions suivantes (3) :
Dat het ongeval de volgende kwetsingen heeft teweeggebracht :

2° Que ces lésions ont eu (auront pour conséquence) (4)
Dat deze kwetsingen als gevolg gehad hebben (zullen hebben)

3° Que le début de l'incapacité (5) a été (sera) le
Dat de werkongeschiktheid begon (zal beginnen op)

4° Que le blessé est soigné (6)
Dat de gekwetste verzorgd wordt

(6) Indiquer, selon le cas, que le blessé est soigné à son
Duid aan, naar het geval, of de getroffene in zijn huis, in dit van
domicile, ou à celui du médecin, ou à tel hôpital,
den dokter, in zulk gasthuis, of in zulke andere plaats verzorgd
ou à tel autre endroit.
wordt.

Fait à West-Boos, le 6-8 1952
Gedaan te den

(Signature.) (*) (Handteekening.)

J. W. Delplancq

Renseignements destinés à l'administration. — Voor de administratie bestemde inlichtingen.

7. En cas de traumatisme à la tête et de commotion trauma-
In geval van traumatisme aan het hoofd en van trauma-
tisme du système nerveux, indiquer le degré d'acuité
tische schudding van het zenuwstelsel, den graad van
visuelle pour chaque oeil.
gezichtsscherpte voor elk oog opgeven.

Le médecin procédera également à cet examen, quelle que
Welk ook het letsel weze, zal de geneesheer eveneens dit
soit la lésion, chaque fois que des symptômes concomi-
onderzoek doen telkens wanneer gelijktijdige verschijn-
tants peuvent faire admettre que le système nerveux
selen kunnen doen aannemen dat het centraal zenuw-
central a été ébranlé et qu'il peut en résulter par la
stelsel geschokt is geworden en dat er later gezichts-
suite des altérations de la vision.
stoornissen kunnen uit voortspuiten.

En cas de blessure à un oeil, indiquer le degré d'acuité
In geval van kwetsuur aan een oog, den graad van gezichts-
visuelle pour l'organe non atteint.
scherpte van het niet geraakt oog opgeven.

8. Le médecin a-t-il la conviction que la blessure ou la maladie
Is de geneesheer er van overtuigd dat de vastgestelde
constatée a pour cause l'accident relaté d'autre part?
kwetsuur of ziekte te wijten is aan het ter andere
plaats vermeld ongeval?

S'il a cette conviction, en indiquer les motifs d'une manière
Indien hij die overtuiging heeft, er nauwkeurig de redenen
précise, afin de permettre à l'autorité militaire de
van opgeven, ten einde de militaire overheid in staat te
prendre une décision en parfaite connaissance de cause.
stelen met volle zaakkennis een beslissing te nemen.

9. Observation du médecin.
Opmerkingen van den geneesheer.

*Onmiddellijke dood recht-
streeks gevolg der ontploffing.*

Fait à West-Boos, le 6- Augustus 1952
Gedaan te den

IV. — Renseignements administratifs. — Administratieve inlichtingen.

Avis et observations du chef immédiat. — Adviezen en opmerkingen van den onmiddellijken chef.

1. Pour les tours de rein, lumbagos, entorses, hernies, etc.,
Voor pijn in de lenden, lumbago's, verstuikingen, breu-
provenant d'efforts, indiquer si l'intéressé a été occupé à
ken, enz., veroorzaakt door krachtsinspanningen, ver-
une besogne fatigante ou demandant un déploiement de
melden of de belanghebbende een vermoeiend werk
force inusité (§ 7).
heeft gedaan of een werk dat een ongewone kracht-
ontplooiing vergde (§ 7).

Mentionner si possible la quantité en poids des matières
Zoo mogelijk, het gewicht der opgeheven, verplaatste, enz.,
soulevées, déplacées, etc.
voorwerpen opgeven.

2. Indiquer si l'accident est dû ou non à une infraction au
Aanduiden of het ongeval al dan niet te wijten is aan een
règlement, à l'inattention ou à l'imprudence de la
overtreding van het reglement, aan de onachtzaamheid
victime.
of de onvoorzichtigheid van het slachtoffer.

Suivant le cas, citer la disposition enfreinte ou indiquer les
Volgens het geval, de overtreden bepaling aanhalen, of de
faits sur lesquels s'appuie l'affirmation d'inattention,
feiten opgeven waarop de bevestiging van onachtzaam-
d'imprévoyance, d'imprudence, etc.
heid, nalatigheid, onvoorzichtigheid, enz., steunt.

3. Fournir tous autres renseignements de nature à permettre
Alle andere inlichtingen verstrekken, welke kunnen dienen
de prendre une décision en connaissance de cause.
om een beslissing met zaakkennis te nemen.

*geen onachtzaamheid noch onvoorzichtigheid
van het slachtoffer.*

Eu égard aux constatations médicales et aux instructions sur la matière, l'intéressé recevra (sauf décision contraire)
Gelet op de geneeskundige vaststellingen en op de desbetreffende onderrichtingen, zal de belanghebbende (behoudens tegen-

.....
strijdige beslissing

.....
ontvangen.

A *Westhoek*, le *6 Augustus* 19.....
Te, den

Le (1) *Kapitein SAMUEL R.*
De *[Signature]*

Décision (2)
Beslissing

A *Bussel*, le *8/8/52* 19.....
Te, den

Le *[Signature]*
De *[Signature]*